



## ÇEVİRİLER/TRANSLATION

- Münevver Simâdah'ın "Kelimes" başlıklı şiiri

Eyüp AKŞİT\*

E-mail: aksiteyup3@gmail.com

### الكلمات

عندما كنت صغيرا كنت أحيو الكلمات  
كنت طفلا ألعب الحرف وألهو الكلمات  
كنت أصواتا بلا معنى وراء الكلمات  
وتخطيت سنينا عثرتها الكلمات  
أركض الأحلام والأوهام خلف الكلمات  
ووراء الزمن الهارب أعدو الكلمات  
كل ما أعرفه أنني ظلمت الكلمات  
وسمعت الناس يصغون لصوت الكلمات  
فتكلمت ولكن لم أفدها الكلمات  
ليس بالهزل ولا بالجهل خوض الكلمات  
وتألمت كثيرا في جراح الكلمات  
وسفحت العمر دمعاً من عيون الكلمات  
ولقد مت مرارا في سبيل الكلمات  
صلبوها ثم جاؤوا ورثوها الكلمات  
فصدور الناس قد كانت قبورالكلمات  
يستجيرون بها منها .. وأين الكلمات

---

\* Yrd. Doç. Dr., İzmir Katip Çelebi Üniversitesi, İslami İlimler Fakültesi, Temel İslam Bilimleri Bölümü Öğretim Üyesi.

بيع ما فيهم من الحس فماتوا الكلمات  
كالدمى الخرساء لا تعرف معنى الكلمات

\*\*\*

هي لحن بشري رددته الكلمات  
نغم وقعته الإلهام يرجو الكلمات  
ورؤى سكرى تهادت في رياض الكلمات  
هي روح الكون زخار بفيض الكلمات  
تترأى حلما يقظان عبر الكلمات  
قل لمن همهم في الناس وخاف الكلمات  
إنما أنت شفاه ظمئت للكلمات  
ونداء حائر في الصوت بح الكلمات  
أذك الصمت فهلا قلت بعض الكلمات  
أو تخشى الناس والحق سجين الكلمات  
أو تخشى الناس والحق رهين الكلمات  
حيوان أنت لا تفقه لولا الكلمات  
ونبات أو جماد أنت لولا الكلمات  
ما الذي ترجوه من دنياك لولا الكلمات  
أنت إنسان لدى الناس رسول الكلمات  
فتكلم وتألم ولتمت في الكلمات  
وإذا ما عشت فيهم فلتكن الكلمات  
شاهد أنت عليهم وعليك الكلمات

\*\*\*

يهدر الشاعر في الناس وتحيا الكلمات  
ويموتون بلا ذكرى وتبقى الكلمات

## KELİMELER

Küçüktüm kelimelerle emeklerdim;  
Çocuktum harflerle oynar, kelimelerle eğlenirdim.  
Peşinde kelimelerin, anlamsız seslerdim;  
Kelimelerin tökezlettiği yılları geride bıraktım.  
Peşinde kelimelerin rüya ve vehimlere koşardım,  
Kaçıp giden zamanın ardından, kelimeleri aşardım.  
Kelimelere haksızlık ettiğimdi tek bildiğim.  
Kulak verirlerken kelimelerin sesine, insanları işittim,  
Konuştum ama kelimelerin hakkını veremedim.  
Ne cehalet ne de şakaydı dalmak kelimelere,  
Yarasında kelimelerin çok acı çektim.  
Kelimelerin gözlerinden süzülen gözyaşı gibi ömrümü harcadım.  
Kelimeler uğruna defalarca öldüm,  
Onları çarmıha gerdiler; gelip mersiyeler dizdiler kelimelere.  
İnsanların gönülleri, kabirleriymiş kelimelerin.  
Kelimelerden kelimelere sığınır da nerede kelimeler?  
İnsanların duygusu satıldı ve öldü insanlar kelimelerle,  
Kelimelerin hakikatini bilmeyen lal kuklalar gibi.

\*\*\*

Hakikat, kelimelerin terennüm ettiği beşeri bir ezgi,  
Hakikat, kelimeleri arzulayan ilhamın mühürlediği bir nağme.  
O, sarhoş bakışlardır, kelimelerin bahçesinde dans eden;  
O, kâinatın ruhudur, kelimelerin feyziyle taşkın hale gelen;  
Kelimelerin vasıtasıyla tatlı bir hülya gibi görünen.  
İnsanlar arasında mırıldanan, kelimelerden korkan kimseye söyle:

Sen susayan bir dudaksın kelimelere,  
Seste şaşkın bir nidasın, boğuk kelimelerde.  
Sükût seni yordu, söyleseydin ya bazı kelimeleri.  
Hakikat, kelimelerin mahkûmuyken yoksa insanlardan mı korkarsın?  
Hakikat, kelimelerin rehiniyken yoksa insanlardan mı korkarsın?  
Sen idraksiz bir canlısın, olmasa kelimeler;  
Bir bitki ya da taşsın sen, olmasa kelimeler.  
Dünyadan ne umabilirsın, olmasa kelimeler;  
Sen insanlar arasında elçisisin kelimelerin.  
Konuş, ıstırap çek ve kelimelerin uğrunda öl;  
Yaşarsan da insanlar arasında kelimeler ol!  
Kelimeler sana, sen insanlara şahit ol!

\*\*\*

Şair; insanlar içinde heder olur gider de yaşar kelimeler,  
İnsanlar hatırasız ölürlere de bâkî kalır yine kelimeler.